

# Obras de Augusto Roa Bastos

## Novela

**F**ulgencio Miranda. Mención especial del Concurso de Novelas del Ateneo Paraguayo, Asunción, 1941. Inédita.

*Hijo de hombre*. Buenos Aires, Losada, 1960, 270 pp.

Reediciones: Imprenta Nacional de Cuba (1962); Revista de Occidente (1969); Casa de las Américas (1970); Círculo de Lectores (1972); Novaro (1975); Alfaguara (1977); Argos Vergara (1979); El Lector —versión definitiva— (1983); Sudamericana (1984) y Seix Barral (1985).

Traducciones: München, Hanser Verlag, 1962; London, V. Gollancz, 1965; Río de Janeiro, Civilização Brasileira, 1965; Praha, Knihovna Vojáka, 1965; Stockholm, Tidens Forlag, 1967; Moscú, Literatura Artística, 1967; Lisboa, Europa-América, 1968; Oslo, Pax Forlag, 1968; Warszawa, Pax, 1972; Budapest, Magvető Kiado, 1975; Milano, G. Feltrinelli, 1976; Ljubljana, Presernova Druzba, 1978; Amsterdam, Meulenhoff, 1979; Atenas, 1981; París, Belfond, 1982 (Versión definitiva); New York, Monthly Review Press, 1988.

*Yo el Supremo*. Buenos Aires, Siglo XXI, 1974, 467 pp.

Reediciones: Casa de las Américas (1979); Catedral (1983); Círculo de Lectores (1984); Sudamericana (1985); Planeta-Agostini (1985); Alfaguara (1985); Biblioteca Ayacucho (1986); La Oveja Negra (1987); El Lector (1990).

Traducciones: Stuttgart, Deutsche Verlag-Anstalt, 1977; Río de Janeiro, Paz e Terra, 1977; París, Belfond, 1977; Milano, G. Feltrinelli, 1978; Sofia, Narodna Cultura, 1979; Moscú, Ilporpec, 1980; Ystad, Raben e Sjogren, 1980; Praha,

Odeón, 1982; Bucuresti, Univers, 1982; Tokio, Shueisha, 1982; Krakov, Wydawnictwo Literackie, 1982; New York, A. Knopf, 1986.

## Cuentos

*Antología Personal*. Prólogo de R. Bareiro Saguier. México, Nueva Imagen, 1980, 196 pp. Incluye: «Nonato», «Moriencia», «Borrador de un informe», «Contar un cuento», «El baldío», «El aserradero», «El pájaro mosca», «Cuerpo presente», «Hogar», «La lección de escritura» y «Lucha hasta el alba».

*Contar un cuento y otros relatos*. Selección, estudio preliminar y notas de Ana Becció. Buenos Aires, Kapelusz, Colección Grandes Obras de la Literatura Universal, 1984, 122 pp. Incluye: «Contar un cuento», «El y el otro», «Encuentro con el traidor», «El Baldío», «La excavación», «El aserradero», «Madera y carne», «Moriencia», «Cuerpo presente» y «Bajo el puente».

*Cuerpo presente y otros cuentos*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1971, 127 pp. Incluye: «Nonato», «Cuando un pájaro entierra sus plumas», «Función», «Moriencia», «Bajo el puente», «Cuerpo presente», «Macario», «Borrador de un informe», «Hogar» y «La excavación».

*El baldío*. Buenos Aires, Losada, Biblioteca Clásica y Contemporánea, 1966, 176 pp. Incluye: «El Baldío», «Contar un cuento», «Encuentro con el traidor», «Juegos nocturnos», «La rebelión», «El aserradero», «Borrador de un informe», «La tijera», «Hermanos», «La flecha y la manzana», «El y el otro», «Kurupí» y «El pájaro mosca».

*El trueno entre las hojas*. Buenos Aires, Losada, 1953, 227 pp. Incluye: «Carpincheros», «El viejo señor Obispo», «El ojo de la muerte», «Mano cruel», «Audiencia privada», «La excavación», «Cigarrillos "Mauser"», «Regreso», «Galopa en dos tiempos», «El karuguá», «Pirulí», «Esos rostros oscuros», «La rogativa», «La gran solución», «El prisionero», «La tumba viva» y «El trueno entre las hojas».

Reediciones: Buenos Aires, Kraft, Colección Cúpula, 1958; Barcelona, Bruguera, 1977.

Traducciones: *Die Nacht der treibenden Feuer*, München, Carl Hanser Verlag, 1964; *Der Donner zwischen*

*den Blättern*, Berlín, Walk und Welk, 1976; *O Trovao entre as Folhas*, Lisboa, Edições 70, 1980.

*Los pies sobre el agua*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, Libros de mar a mar 6, 1967, 158 pp. Incluye: «Nonato», «Macario», «Borrador de un informe», «El Karuguá», «Ajuste de cuentas», «La Rebelión», «Hogar», «Niño-Azoté», «La gran solución» y «La excavación».

*Lucha hasta el alba*. Asunción, Arte Nuevo, Colección Linterna 1, 1979, 45 pp.

*Madera Quemada*. Nota preliminar de Pedro Lastra, Santiago de Chile, Edic. Universitaria, Colección Letras de América 6, 1967, 168 pp. Incluye: «Kurupí», «Bajo el puente», «Niño-Azoté», «El Baldío», «El y el otro», «El viejo Señor Obispo», «La excavación», «El prisionero», «La tumba viva» y «El trueno entre las hojas».

Reediciones: Asunción, El Lector, 1983.

*Moriencia*. Caracas, Monte Avila Editores, 1969, 170 pp. Incluye: *Moriencia*: «Moriencia», «Nonato», «Bajo el puente», «La ración del León» y «Cuerpo presente»; *Juegos Nocturnos*: «Juegos nocturnos», «Contar un cuento» y «El y el otro»; *Borrador de un informe*: «Borrador de un informe», «Encuentro con el traidor», «El Baldío», «El aserradero», «La flecha y la manzana», «El pájaro-mosca» y «La rebelión».

Reediciones: Barcelona, Plaza y Janés, Biblioteca Letras del Exilio, 1984.

Traducciones: *Nachtelijk*, Amsterdam, Meulenhoff, 1979; *Moriencia*, París, Flammarion, 1980.

*Récits de la nuit et de l'aube*. Nouvelles traduites par Iris Giménez. París, Le Calligraphe, 1984, 124 pp.

## Cuentos infantiles

*El pollito de fuego*. Buenos Aires, Ed. de la Flor, Colección Libros de la Florcita N.º 5, 1974. Tapa e ilustraciones de Juan Marchesi.

*Los juegos 1: Carolina y Gaspar*. Buenos Aires, Ed. de la Flor, Colección Libros de la Florcita N.º 15, 1979. Tapa e ilustraciones de Juan Marchesi.

*Los juegos 2. La casa del invierno-verano*. Inédito.

## Poesía

«El génesis de los guaraníes». Leyenda de la creación y destrucción del mundo, tomada del original de Nimuendayu Unkel. Interpretación y versión de Augusto Roa Bastos, *Revista del Ateneo Paraguayo*, VI, 20, Asunción (marzo de 1948), pp. 13-22. Titulado «El génesis de los Apapokuvaguaraní», *Alcor* II, 1, Asunción (enero-abril de 1971), 40 pp. Prólogos de R. Bareiro Saguier, Bartolomeu Meliá y M. A. Fernández. Incluye: «La creación» (Yñepyrú), «El primer hombre» (Ñanderu Arandú), «Nacimiento de Kuñá», «Castigo de Kuñá» y «La destrucción» (Mba'e Meguá).

*El Naranjal Ardiente*. Asunción, Diálogo, Colección Libros de la Piririta 6, 1960, 28 pp. Viñeta de J. L. Parodi. Escrita en Buenos Aires, entre 1947 y 1949, llevaba el subtítulo de «Poemas del destierro».

*El Naranjal Ardiente*, «Nocturno paraguayo», 1947-1949. Asunción, Alcándara, Colección Poesía N.º 11, 1983, 111 pp.

*El Ruiseñor de la aurora y otros poemas*. Asunción, Imprenta Nacional, 1942, 146 pp.

«Silenciarlo». Separata de *Cuadernos Hispanoamericanos* N.º 399, Madrid (septiembre de 1983), pp. 5-19.

## Teatro

«Alma de Tradición», en colaboración con E. Valdovinos, V. Montórfano, T. S. Mongelós, F. Fernández y P. A. Islas. Representado por la Compañía Folklórica Paraguaya en 1944. Texto mecanografiado.

«El niño del rocío». Pieza teatral en dos actos, escrita en monólogo. Representado por el Elenco del Ateneo Paraguayo en Asunción, en 1945. Texto mecanografiado.

«Mientras llega el día». Representada por el Elenco del Ateneo Paraguayo, bajo dirección de Fernando Oca del Valle, en 1946. Texto mecanografiado.

«Yo el Supremo». Pieza escénica en cuatro actos, prólogo y epílogo, *Estudios Paraguayos* XIII, 1-2, Asunción (diciembre de 1985), pp. 113-196.

Edición bilingüe. Texto francés traducido por Iris Giménez. Edición y presentación de Milagros Ezquerro. Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 1991, 227 pp.

## Otras obras

Cándido López. Imágenes de la Guerra del Paraguay, con un texto «El sonámbulo» de Augusto Roa Bastos. Milano-París, Franco María Ricci, 1984, 168 + 2 pp.

*La Inglaterra que yo vi*. Asunción, El País, 1946. Folleto con reedición de notas de correspondencia europea. Desde Inglaterra: Reapertura de la temporada de teatro en el Shakespeare Memorial Theater, Ceremonia de reapertura del Parlamento, Sensación del tiempo detenido en la Torre de Londres, Los primeros recitales de Pablo Casals en la Inglaterra de posguerra (Encuentro en Londres), Un poeta andaluz exiliado en Inglaterra (Encuentro con Luis Cernuda en Edimburgo), Stephen Spender recuerda la guerra civil española bajo el bombardeo de Londres. Desde Francia: Entrevista a Charles De Gaulle, París en poder de los maquis, Celebración de la victoria en Francia, Las arenas de las Tullerías devuelven al Louvre sus estatuas, Encuesta a los vendedores de periódicos de París sobre la ocupación alemana, Un solitario frasco de leche en la rue Wagram y Los vencedores norteamericanos compran perfume.

*Las culturas condenadas* (Compilación). México, Siglo XXI, 1978, 349 pp., ilustraciones. Incluye una Introducción de Roa Bastos, pp. 11-20.

## Prólogos

«A modo de prólogo», Prólogo a *El pensamiento ético, la transición y las Fuerzas Armadas en el Paraguay*, de Carlos Romero Pereira, Asunción, Ed. Histórica, 1989, pp. 7-20.

«Autocracia o Democracia», Prólogo a *Manifiesto Democrático. Una propuesta para el cambio*, de E. Acevedo y Jose Carlos Rodríguez, Asunción, Ed. Araverá, Serie C. Políticas 1, 1986, pp. 9-29.

«Carta-prólogo» a la *Recopilación de estudios históricos* de Benigno Riquelme García, Asunción, 1977.

«Fernando Alegria, novelista», Prólogo a *América, Amérikka, Amérikka. Manifiestos de Vietnam*, de Fernando Alegria, Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 1970.

«Introducción» a *La Víbora de la mar* de Rubén Bareiro Saguier, Asunción, Alcándara, 1987.

«Los años despiadados», Prólogo-Presentación de la Carpeta de grabados de Olga Blinder, Asunción, 1989.

«Palabras de los días», Prólogo a *Palabras de los días* de Hugo Rodríguez Alcalá, Maracaibo, Ed. Universitaria de la Universidad de Zulia, 1972.

«Presentación» a *El Pozo* de Gabriel Casaccia (Contraportada), Buenos Aires, Ed. Jorge Alvarez, 1976.

«Rafael Barret, descubridor de la realidad social del Paraguay», Prólogo a *El Dolor Paraguayo* de Rafael Barret, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 30, 1978, pp. IX-XXXII.

«Realismo profundo en los cuentos de Daniel Moyano», Prólogo a *La Lombriz* de Daniel Moyano, Buenos Aires, Nueva Editora, 1964.

«Viriato Díaz Pérez en el aislamiento cultural del Paraguay», Prólogo a *Coronario de Guido Boggiani* de Viriato Díaz Pérez, Palma de Mallorca, Edic. de Rodrigo Díaz Pérez, 1977.

## Guiones cinematográficos

«Alias Gardelito», Adaptación y libro cinematográfico basado en un relato de Bernardo Kordon. Realizado por Lautaro Murúa en 1963. Primer premio a la mejor película, Festival de Santa Margherita Ligure, Italia, 1964.

«Castigo al traidor», Guión basado en el cuento «Encuentro» del libro de Roa Bastos, *El Baldío*. Realizada por Manuel Antín en 1966.

«Don Segundo Sombra», Adaptación y libro cinematográfico basado en la novela homónima de Ricardo Güiraldes, 1969. Realizada por Manuel Antín Torre Nilsson.

«El Señor Presidente», Guión basado en la novela homónima de Miguel Angel Asturias. Realizada por Marcos Madanes en 1966.

«Hijo de hombre» (Titulada también «La sed», y «Choferes del Chaco»), Guión basado en el capítulo «Misión» de la novela homónima. Realizada por Lucas Demare en 1960. Primer premio Instituto de Cinematografía Argentina a Mejor Película, 1960; Primer premio del Festival de Cinematografía de San Sebastián a la mejor película de habla española, 1961; Giove Capitolino d'Argento, Certamen internacional de Roma, Mejor argumento, 1966.

«La boda», Adaptación cinematográfica conjunta, con Lucas Demare, basada en la novela homónima de Angel M.<sup>a</sup> de Lera, 1963.